

2.3/3 Discours d'ouverture (du 23 mai 1906) de la Conférence consultative des arts, lettres et sports

L'allocution inaugurale de la Conférence Consultative contient tous les motifs qui ont conduit Coubertin à prendre l'initiative hasardeuse d'unir les Jeux Olympiques et l'Art (1). Le lieu de la conférence traduit le soin apporté par Coubertin à sa préparation : le Foyer de la Comédie-Française. Pour attirer les Sciences dans le renouveau olympique il avait choisi comme scène, en 1894, la Sorbonne. Pour s'adresser aux artistes il choisit le théâtre le plus célèbre de Paris, la Comédie-Française.

Messieurs, nous sommes assemblés dans cette demeure unique au monde afin d'y célébrer une cérémonie singulière. Il s'agit d'unir à nouveau par les liens d'un légitime mariage, d'anciens divorcés : le Muscle et l'Esprit. Je risquerais quelque entorse à la vérité si j'avançais qu'une ardente inclination les incite à reprendre dès aujourd'hui la vie conjugale. Leur entente, sans doute, dura longtemps et fut féconde, mais séparés par des circonstances adverses, ils en étaient venus à s'ignorer totalement ; l'absence avait engendré l'oubli. Or, voici qu'Olympie, leur demeure essentielle d'autrefois, a été rétablie ou plutôt rénovée sous des formes différentes puisque modernes, pénétrées pourtant d'une ambiance similaire. Ils peuvent donc réintégrer leur domicile et il nous appartient, en attendant, d'y préparer leur retour. C'est pourquoi cette Conférence Consultative a été convoquée à l'effet d'étudier « dans quelle mesure et en quelle forme les Arts et les Lettres pourraient participer à la célébration des Olympiades modernes et, en général, s'associer à la pratique des sports pour en bénéficier et les ennoblir ». Donc un double objet : d'une part, organiser la retentissante collaboration des Arts

2.3/3 芸術・文学・スポーツに関する諮問会議における開会の辞 (1906年5月23日)

諮問会議の開会演説では、クーベルタンが、オリンピック競技大会と芸術とを結びつけるという大胆な計画を提唱するきっかけとなった理由のすべてが述べられている(注1)。会場としてコメディ・フランセーズのロビーが選ばれた。それは、準備にあたったクーベルタンの入念な気遣いを物語っている。1894年、オリンピックの復興運動にあたり学問の世界を引き込むべく、彼が舞台として選んだのはソルボンヌであった。今回は芸術家に訴えかけるため、パリで最も有名な劇場コメディ・フランセーズを選んだのである。[Norbert Müller氏によるコメント]

皆様、我々は特別な式典を執り行うために、世に比類のないこの館に集いました。「筋肉」と「精神」という、過去に離婚した者同士を、正式な結婚の絆で再び結びつけるのです。両者に熱烈な愛情があったから今日からすぐに夫婦生活を取り戻すのだと言うなら、真実を歪曲することになるでしょう。確かに、両者の親密な関係は長い間続き、実り豊かなものでした。しかし、不遇にも引き離された後、互いを完全に無視するまでに至ったのです。不在は忘却を引き起こしました。さて、いまや「筋肉」と「精神」のかつての大切な故郷であったオリンピアが再興されました。過去と同様の雰囲気を保ちながらも、以前とは異なる現代的な形態に刷新されたのです。よって、両者は故郷に戻ることができるのですが、その日を待ちながら、帰還に向けて準備するのは我々の役目です。そこで、この諮問会議が招集されることとなったのです。「芸術と文学が、どのようなやり方で、またどのような形で近代オリンピックという祭典に参画できるか、またスポーツの実践に協力することにより恩恵を受けつつ、スポーツの品格を高めることができるか」について検討するために。この会議には二つの目的があります。ひとつは、復興されたオリンピック競技大会における芸術と文学の大いなる協調を企てる

et des Lettres aux Jeux Olympiques restaurés et, de l'autre, provoquer leur collaboration quotidienne, modeste et restreinte aux manifestations locales de l'activité sportive. Ne doutons pas, Messieurs, d'y parvenir ; ne doutons pas non plus qu'il n'y faille beaucoup de temps et de patience.

Un premier point de notre programme sur lequel nous solliciterons vos avis et vos conseils, ce sera la création projetée de cinq concours d'architecture, de sculpture, de peinture, de musique et de littérature destinés à couronner tous les quatre ans des œuvres inédites directement inspirées par l'idée sportive. Au début, peut-être, la participation à de telles compétitions risque de paraître menue en quantité et même pauvre en qualité. C'est qu'ils ne tenteront d'abord, sans doute, que des artistes et des écrivains personnellement adonnés à la pratique des sports. Même le sculpteur, pour bien interpréter la tempête musculaire que l'effort soulève dans le corps de l'athlète, ne devrait-il pas en avoir ressenti quelque chose dans son propre corps ? Mais quoi ! Allons-nous nous laisser arrêter par ce préjugé sans fondement et déjà désuet de l'incompatibilité du sport avec certaines professions ? La puissance et l'universalité acquises en si peu de temps par la renaissance sportive nous protègent contre une pareille crainte. La génération prochaine connaîtra des travailleurs de l'esprit qui seront en même temps des sportifs. N'y en a-t-il pas déjà parmi les escrimeurs ?

En cela le temps agit avec nous et pour nous. Il y aurait imprudence à trop attendre de lui pour ce qui concerne l'alliance à conclure entre athlètes, artistes et spectateurs. Là, tout est à faire ; car on a désappris l'eurythmie. La foule d'aujourd'hui est inapte à associer les jouissances d'art d'ordre différent. Ces jouissances, elle s'est accoutumée à les émettre, à les sérier, à les spécialiser. La laideur et la vulgarité des cadres ne l'offusquent pas. De la belle musique la fait vibrer mais qu'elle résonne au centre d'une noble architecture la laisse indifférente.

こと、もうひとつは、ささやかで限定的なものであれ、各地域で実施されているスポーツ活動に、日常的に芸術と文学を協調させるようにすることです。皆様、我々は必ずや、これを成し遂げることができます。ただし、そのためには多くの時間と根気が必要です。

皆様のご意見とご助言を拝聴したい最初の議題は、建築、彫刻、絵画、音楽、そして文学という五つの分野の競技の創設についてです。この競技は四年毎に開催され、スポーツの概念から直接着想を得た、未発表の作品に賞を与えるものです。当初は、このような競技への参加は数が少なく、質もお粗末なものかもしれません。最初の挑戦者はおそらく、スポーツを自ら実践している芸術家や作家だけでしょう。彫刻家であっても、アスリートの体に引き起こされる筋肉の激しい動きを巧みに表現するには、それを自分の体でいくらかでも感じてみるべきではないでしょうか？だがどうでしょう。スポーツと、ある種の職業とが相容れないという根拠のない時代遅れの偏見のせいで我々は歩みを止めてしまうのでしょうか。スポーツの復興のおかげで、これほどわずかな期間で得られた力と普遍性は、我々をそのような怖れから守ってくれます。我々の次の世代には、知性にあふれ、同時にスポーツにも秀でた労働者たちが現れるでしょう。フェンシングの選手には、そのような人材がすでにいるではありませんか。

この点では、時代は我々と共にあり、我々に有利に働いています。スポーツ選手、芸術家、観客が同盟を結ぶことに期待しすぎるのは軽率でしょう。これについては一から努力しなければなりません。というのも、我々は調和というものを忘れてしまったからです。今日の大衆は、異なる種類の芸術が生み出す喜びを享受することに慣れていません。それらを細分化し、分類し、専門化することに慣れていのです。絵画の額縁が醜く俗悪なものであっても気分を害しません。美しい音楽を聴けば感動しますが、それが鳴り響いているのが気品ある建築の中である

Et rien ne semble se révolter en elle devant ces décorations misérablement routinières, ces cortèges ridicules, ces cacophonies détestables et tout cet attirail dont se compose ce qu'on nomme de nos jours une fête publique, fête à laquelle un invité manque toujours : le goût.

C'est ici, par excellence, la maison du goût. Elle est reconnue pour telle par le monde entier. La première pierre de l'édifice que nous cherchons à poser ne pouvait être taillée ailleurs avec autant de gages de succès. Au nom du Comité International Olympique, je remercie M. Jules Claretie, administrateur de la Comédie-Française, ainsi que Mme Bartet et M. Mounet-Sully, ses illustres doyens, d'avoir bien voulu participer à cette séance et je souhaite en même temps la bienvenue aux éminentes personnalités qui ont répondu à notre appel. On me reprochait tout à l'heure d'en avoir restreint la liste. Je crois volontiers à la solidité des entreprises qui débutent discrètement. Soyons de bons guides, sachons poser ici et là des jalons opportuns et l'opinion obéira à l'impulsion que nous aurons donnée.

(1) Cette allocution fut éditée pour la première fois en 1933, dans un recueil de textes, ayant pour titre « Anthologie » et qui parut lors de son soixante-dixième anniversaire. Aix-en-Provence 1933, pp. 166-168.

Anthologie, Aix-en-Provence 1933,
pp. 166-168.

かどうかには無関心です。哀れなまでに型通りの飾り付け、滑稽な行列、耳障りな不協和音など、何に対しても憤激することなどないようです。こうした道具立てからなる催しを現代では公共の祭りと呼びますが、この祭りには、ある招待客が常に欠けています。それは美的感覚です。

本日の会場であるコメディ・フランセーズはまさに、美的感覚を体現した建物です。世界中でそのように認められています。我々がこれから築こうとしている大建造物の礎石を切り出すにあたり、別の場所ではこれほどの成功はおぼつかなかったでしょう。国際オリンピック委員会を代表し、コメディ・フランセーズ支配人のジュール・クラルティ氏、そして高名なる最古参会員のバルテ夫人ならびにムネ＝シュリ氏に、この会議にご参加くださったことを感謝申し上げます。また、我々の呼びかけに応じてくださった、錚々たる顔ぶれの皆様に歓迎の意をお伝えいたします。先ほど、招待者のリストが限定的だとお叱りを受けましたが、私は控え目にスタートした計画のほうが確実に成長するものと信じております。我々一同が良き導き手となり、あちらこちらに時宜を得た道標を据えてまいりましょう。そうすれば世論は、我々が与える刺激に応じることでしょう。

(注1) この演説は、クーベルタンの70歳の誕生日を記念して1933年に出版された『選集』と題されたテキスト集に初めて掲載された。1933年、エクサンプロヴァンスにて発行。166～168ページ

『選集』エクサンプロヴァンス、1933年。
166～168ページ